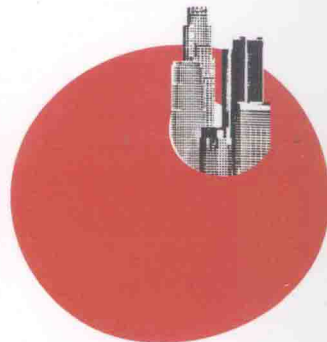


果壳阅读

果壳网支持 guokr.com

阿瑟·克拉克奖作品

南非都市丛林中的离奇案件
科幻宗师威廉·吉布森倾情推荐



遗失了什么重要的私人物品？
本人可帮您找回，价格合理。
业务范围不涵盖毒品、军火或失踪者。
私家女侦探与树懒助手（？）这次偏偏接到寻找失踪少女的棘手案件……



「南非」劳伦·伯克斯著
(Lauren Beukes)
孙加译

zoo city



清华大学出版社

ZOO 城

[南非] 劳伦·伯克斯 (Lauren Beukes) 著
孙加 译

清华大学出版社

Zoo City By Lauren Beukes

ISBN: 978-0-857-66216-3

Copyright © 2010 by Lauren Beukes

This edition arranged with Blake Friedmann Literary, TV and Film Agency
through Andrew Nurnberg Associates International Limited

Simplified Chinese edition copyright © 2014 by Tsinghua University Press and
Shanghai Guo Yue Cultural and Creative Co., Ltd.

北京市版权局著作权合同登记号 图字: 01-2015-0255

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签, 无标签者不得销售

版权所有, 侵权必究。侵权举报电话: 010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

ZOO 城/(南非)伯克斯(Beukes, L.)著; 孙加译. —北京: 清华大学出版社, 2015

书名原文: Zoo city

ISBN 978-7-302-38685-8

I. ①Z… II. ①伯… ②孙… III. ①长篇小说—南非(阿扎尼亚)—现代 IV. ①I478.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 283787 号

责任编辑: 雒 华

封面设计: 李笑冰

责任校对: 王淑云

责任印制: 刘海龙

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编: 100084

社 总 机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者: 三河市中晟雅豪印务有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 148mm×210mm 印 张: 10.125 字 数: 244 千字

版 次: 2015 年 3 月第 1 版 印 次: 2015 年 3 月第 1 次印刷

定 价: 35.00 元

产品编号: 062165-01

献给
基图 (Keitu)

感 谢

《监狱访谈》作者山姆·威尔逊（Sam Wilson）

《阴影的自我吸收》论文作者查理·休曼（Charlie Human）

《欧迪访谈》作者埃文·米尔顿（Evan Milton）

译者序

《ZOO 城》是本耐嚼的书。

起初，我以为这是本奇幻小说——人们的灵魂化成动物跟在自己身边，黑人姑娘带着树懒，住在门上有防盗咒语的破公寓里，用自己的超自然才能为他人寻找失物，以此谋生。

后来，我以为这是部悬疑电影——被卷入事件的女主人公迫于无奈，勉强接下找人的活儿，四处打探消息，竟渐渐发现这一事件水深无比，自己生命受到威胁。

接着，我发现文学理论课上的套话也能用上——这部书，讲的是主人公寻找自我、确立身份的过程。

再读下去，小说竟沉重起来。绚丽的叙述背后露出暗黑的历史。我不想过多“剧透”以免破坏阅读快感，只提几处可能被忽略的细节：

一、小说第十四章，比科酒吧里，辛西说“给孩子穿的尺码是否在酸液里浸过”，请不要忽略这句话的“译者注”。

二、“大鳄鱼”是彼得·威廉·波塔（P. W. Botha）的外号，他于1978年至1984年任南非总理，1984年至1989年任南非总统，共执政十一年，是南非种族隔离制度的坚定维护者。

三、在黑汶康复中心的院长室，墙上挂着南非画家柯尔贝特·马希尔的画，画面是燃烧的茅屋和痛苦扭曲的人物。马希尔是科萨人¹。在科萨人的传统里，16至25岁的年轻男子需要经历一次“新阶段仪式”，即成年仪式。仪式要求男子独自进入丛林，由部落长老割去包皮。由于缺乏必要的医疗支持，这种仪式极为痛苦，每年都有四十人左右因伤口感染而死亡。马希尔的画描绘的就是这种仪式给他造成的心理创伤。

在一般国人（譬如我）心中，提到南非，首先想到的通常是黄金、富足，还有曼德拉。读完这部书后，一切都不一样了。

至于翻译过程的艰辛，我就不多提了。作者在中文版序中已经说过，

1 Xhosa people，南非班图人的一支。

约翰内斯堡的语言是个大杂烩，各国、各族、各部落的词句杂糅在一起。翻译时，常常为了一个词就得在 google 上泡半天。尽管已努力综合各种资料，词句中必定仍有不妥之处，望读者指正。同时感谢作者在电子邮件中给予的耐心解答。

好了，请享受属于你的独特阅读历程吧。欢迎进入异界——也是真正的——南非约翰内斯堡。

孙加

2014 年 9 月

中文版序

小说的构想就像拍立得照片，在我脑中渐渐显影。起初，《ZOO城》出现在我脑中的画面是个租住在贫民窟公寓大楼的年轻女子，正让一只树懒爬上肩膀，就像背上一只背包。那一刻我就知道，这只树懒虽然是个累赘，却也是她获得救赎的希望——沉甸甸、重得可怕的希望。

我还知道，她会被迫接受一件不情愿的活计，这活儿会让她身处险境。她既是麻烦缠身的侦探，又是一个有着传统硬汉作风的“女汉子”。我也知道，还会有其他拥有魔法动物的人。对他们来说，这些动物既是礼物，又是诅咒。这部小说的基调一定是黑色的，里面还会出现一次性电子邮件诈骗、难民和青少年流行明星。

而且，这个故事一定发生在约翰内斯堡。

我在约翰内斯堡长大。尽管我已搬离这座城市，但它的气质已深入我的骨髓。虽说城市都是充满对立冲突的地方，但就我所到过的地方而言，没有哪座城市像约翰内斯堡那样，矛盾纠葛异常醒目，仿佛触手可及。

在这座城市，各种文化混杂，贫富差距极大。这里既有连电都没有通的简陋的棚户区，也有能媲美迪拜的豪华购物中心和摩天大楼。在绿树成荫的郊区、时尚的餐厅里，新兴的黑人精英与老牌的白人权贵在午餐桌上运筹帷幄。

在这座城市，贪污腐败和任人唯亲的恶心作风深深浸透了政府的每个部门。这种情形与不堪回首的种族隔离时期一模一样——不，应该说更糟——因为，我们的努力奋斗换来的竟是这种结果。

在这座城市，历史的阴影和暴力犯罪的幽灵四处萦绕，科技与魔法在始料未及的地方共存。尽管如此，这座城市却充满了不可思议的活力，充满了各种可能性——还有沉甸甸的希望。而这座城市的人们，则大都异乎寻常地热情和开朗。

约堡¹是一座移民城市。从最早的犹太人、中国人、希腊人和黎巴嫩人，到现在的象牙海岸人、喀麦隆人、尼日利亚人和津巴布韦人。移民城市的特点反映在其食物、文化、社区，特别是语言上。在约翰内斯堡，民间俚语，尤其是黑帮行话毫无顾忌地从各种语言中偷来精华，并重新加以编排。

这里有一千个小小世界，挨挨擦擦地挤在一起：布里克斯顿和布拉姆芳丹的学生和艺术区、新城剧院市场和索菲亚城咖啡馆附近的黑人嬉皮士聚会区，还有钻石大厦近旁的银行区里西装革履的人群和闪闪发亮的轿车。

至于希尔布劳，那地方一直就像一只被隔离的动物。

“高点”的双子塔曾是约堡最洋派社区中最让人钦羡的街区，满是餐馆、酒吧和俱乐部。不过，那都是希尔布劳“波西米亚化”之前的事了。从二十世纪八九十年代开始，因为“小镇圣母”布兰达·法兹这样的人物，还有一大帮各种族艺术家、音乐家和男女同性恋在希尔布劳消闲、吸毒、做爱，这里开始充斥性、毒品和摇滚迪斯科灵魂乐。

现在的希尔布劳，满是从乡镇来的难民和移民。他们带着希望和鼓鼓囊囊的“阿玛相戈安”袋，就是那种到处都有的便宜塑料编织袋，来这里寻找工作机会。他们拿着低工资，却怀抱高期望。

科戈贝特利·莫埃勒在他以希尔布劳为背景的小说《207房间》中，将约堡称为“梦幻之城”。它的确不虚此名。人们在这里找到自己的生活道路，指望扬名立万——抑或仅仅熬过明天。雄心之火越烧越旺——有时也会黯然熄灭。

我明白，想要抓住这座城市的精神，唯一的办法就是重访此地，重新在这里生活一阵。我花了一周时间在希尔布劳转悠，找人聊天，逛布里克斯顿和罗斯班克的俱乐部，被兰德俱乐部的保镖踢出门外，在索威托消闲，在“马伊马伊”市场找了个桑格马²给我看病，还

1 约翰内斯堡的简称，余同。

2 使用南非传统药物的行医者。

去了中央卫理公会——成千上万受到暴力排外事件威胁的难民在那里避难。

约翰内斯堡不仅仅是小说的背景，更是这部小说鲜活的特征。我觉得，世界各地的读者之所以青睐这部小说，部分原因也正在于它——这座让人感觉既熟悉又陌生既现代又神秘既属于第一世界又属于第三世界的城市。

辛西的旅程，是我们正视并接纳个人及国家黑暗历史的过程，也是我们发现潜藏在自身历史深处的怪兽并与之战斗的过程。

目录

第一部分

第一章	002	第十四章	127
第二章	019	第十五章	145
第三章	022	第十六章	155
第四章	028	第十七章	165
第五章	030	第十八章	167
第六章	043	第十九章	183
第七章	051	第二十章	185
第八章	062	第二十一章	194
第九章	069	第二十二章	204
第十章	084	第二十三章	209
第十一章	087	第二十四章	213
第十二章	115	第二十五章	226
第十三章	121		

第二部分

第二十六章	234	第三十三章	280
第二十七章	237	第三十四章	288
第二十八章	245	第三十五章	303
第二十九章	253	第三十六章	304
第三十章	260		
第三十一章	266	致谢	307
第三十二章	271		

第一部分

第一章

在 Zoo 城，提问是不礼貌的。

早晨炙热的阳光，透着矿渣山¹一般的硫磺色，从约翰内斯堡天际缓缓渗出，径直射进我的窗户。这是发给我的蝙蝠信号²，或者，是提醒我该装块窗帘了。

我伸手遮住双眼——凉爽的清晨已被阳光撕碎，一去不返——掀掉被单，勉强起身。身边，博努瓦一点动静也没有，只有一双满是硬茧的脚露在羽绒被外，就像浮木上的树瘤。这是一双有故事的脚，故事记载着博努瓦如何把他的獾³捆在胸前，然后从金沙萨⁴一路走到这里。

博努瓦的獾，蒙古斯，正蜷成一团毛茸茸的逗号，睡在我的笔记本电脑上。电脑的 LED 指示灯就在它鼻子底下闪烁。它该知道我的电脑不能碰。这么说吧，我的工作记录十分珍贵，而且并非完全合法。

我双手握住笔记本两侧，轻轻抬起后端（笔记本前端与桌沿平齐，

1 矿渣山 (mine dumps)，南非的约翰内斯堡市自 19 世纪末以来一直是金矿开采地。金矿提炼后余下的矿渣堆积在市内，久而久之，形成了一座巨大的矿渣山。

2 蝙蝠信号 (bat signal)，在《蝙蝠侠》系列影片中，一旦天空中打出蝙蝠形状的灯光信号，就意味着需要蝙蝠侠出动了。

3 獾 (mongoose)，一种像猫的哺乳动物，善于捕蛇。

4 金沙萨 (Kinshasa)，刚果民主共和国的首都。

下面就是地板)。当倾斜角度达到 30° 时，蒙古斯开始往下滑。它¹猛然惊醒，几只提克塔维²似的小爪子拼命抓挠，徒劳地寻找抓手，随即掉下了桌子。在空中，它扭过身来，成功地让脚爪先着地。落地后，它弓起满是花纹的背，龇出牙齿，冲我嗞嗞尖叫。我也冲它嗞嗞尖叫。正相持不下，蒙古斯突然记起还有急事要做：给跳蚤咬过的地方挠痒痒。

于是，**獠**开始抓挠自己的侧腹，我则弯下腰，躲开从天花板上垂下的绳圈（这是我能找到的最像亚马逊丛林藤蔓的东西），轻轻走过铺在地上的腐烂油毡布，走到壁橱跟前。叫它壁橱稍微有点儿高抬它；至于管这间乌漆麻黑、地板翘曲、下水不畅的屋子叫公寓，就着实太奉承它了。壁橱就是个敞口的大盒子，开口处钉了一块从上到下的蒙布，替我的衣服挡灰——当然也替我的**树懒**斯洛思挡灰。我拉开印着俗艳向日葵图案的蒙布。斯洛思挂在木条上，睡眠惺忪地朝我眨眨眼睛，就像一件夹在铁丝衣架中间、怪模怪样的毛皮大衣。他早晨状态向来不佳。

它的皮毛和爪子散发出苔藓的味道。跟塞满楼道的腐烂垃圾和黑色霉菌比起来，这简直可以算是泥土的清新香味了。“极乐山庄”——就是我住的地方，已废弃多年。

我伸手越过斯洛思，拉出一件白色翻领的复古水手裙，搭配牛仔裤和人字拖，最后在一头雷鬼发髻³上系好青柠色的头巾。这种发型便于掩饰我被砍伤致残的左耳。我管这叫格蕾丝·凯莉⁴扮成水兵月⁵。这

1 作者此处用的是男性第三人称代词“he”。

2 提克塔维，英国作家吉卜林（Rudyard Kipling）于1894年写就小说《丛林之书》（the jungle Book），其中有一个短篇名叫《里克·提克·塔维》，讲的是一只名叫里克·提克·塔维的**獠**勇斗眼镜蛇、保护人类的故事。

3 雷鬼发髻（dreadlock twists），一种黑人发型，头发编成数十根细细的扭转发髻。

4 格蕾丝·凯莉（Grace Kelly），美国女影星，后为摩纳哥王妃。以优雅著称。

5 水兵月（Sailor Moon），日本动画片《美少女战士》的主角。

话，与其说是形容这身装束风格，倒不如说概括了我囊中羞涩的现状。我曾是个在独立设计师服装店里花钱如流水的姑娘。可惜，那早已是上辈子的事儿了。

“来吧，兄弟。”我对斯洛思说，“别让客人等久了。”斯洛思重重地打了个喷嚏以示不满，伸出毛绒绒的长臂，爬上我的背，扭来扭去许久，方才安顿下来。早先，我总会等得不耐烦。不过，到现在，这已经成为我俩的日常惯例了。

我还没摄入咖啡因，所以，过了好一会儿，那持续不断的抓挠声才引起我的注意¹。是蒙古斯，正专心致志地用爪子挠着大门。

我屈服了，拉出两道门闩，掀开刻有魔法的挂锁。这种挂锁用来防备有“沙维”²的家伙，他们有本事溜进上锁的房间。门刚开一条缝，蒙古斯就从我脚踝中间挤了出去，沿着楼道向下，奔向公共垃圾箱。垃圾箱很容易找，整幢楼最臭的地方就是。

“你真该在门上开个猫洞。”床上，博努瓦总算醒了，正用胳膊肘支起身子，手搭凉棚，眯眼看着我。庞特塔³反射过来的刺眼阳光已经移到了他那半边。

“有必要吗？”我一边回答，一边用脚撑着门。蒙古斯随时会回来。“你想搬来同居？”

“你想让我来？”

“我想说，别自我感觉太良好。”

“啊，你想说的真是这个？”

“还有，别自以为是。”

1 对习惯喝咖啡的人来说，早晨起床后若不喝上一杯，就没法清醒。

2 沙维（shavi），为休纳人（非洲津巴布韦和莫桑比克南部的班图人）的用语，意为“游荡的灵魂”，作者用这个词表示“超自然能力、魔力”。

3 庞特塔（Ponte Tower），约翰内斯堡的摩天大楼，外观为空心圆柱体，高173米，为非洲最高的建筑。

“别担心，*cherie na ngayi*。¹ 你的床睡起来硌得慌，没法感觉良好。”博努瓦伸了个懒腰，露出肩胛处密布的疤痕，还有一大片受过灼伤、塑料似的皮肤，从喉咙一直延伸到胸膛。“早饭你做？”他管我叫“我的爱人”时，只用林加拉语。我正好装作没听见。

“叫外卖吧。”我耸耸肩。

“今天有什么好玩儿的失物？”他喜欢打听别人丢失的各色物品。

“一串钥匙。还有寡妇戒指²。”

“啊，对了，那个疯老太太。”

“是路蒂茨基太太。”

“没错。”博努瓦应着，又说，“疯狂的老太太。”

“快点儿，我的朋友。我得走了。”

博努瓦做个鬼脸道：“还早呢。”

“我可没开玩笑。”

“好，好。”他从被子里钻出来，从地上拾起牛仔裤，又套上一件印着抗议口号的旧T恤。这是他参加中央卫理公会³衣物募捐活动时弄到的。

我从塑料杯里摸出路蒂茨基太太的戒指。为了弄掉粘在上面的下水道污物，戒指已经用“吉客”牌漂白剂泡了一整夜。我拿着戒指，放到噼啪飞溅的水龙头底下冲洗。这是个铂金戒指，镶着一圈蓝宝石，细细的灰条纹从中间穿过。戒指只有轻微磨损。即使有斯洛思的帮忙，我也花了整整三个小时才找到这该死的东西。

我一碰它，就感觉到了引力——就像有一根线，把我和别的什么

1 林加拉语（刚果民主共和国使用的一种混杂语言，基于班图语，吸纳了法、英、荷等众多外来词，语法简化）。其意见下文。

2 表明自己寡妇身份的戒指。

3 中央卫理公会（Central Methodist），基督教新教众多教派的一支。

牵了起来。斯洛思放在我肩膀上的爪子收紧了。爪尖嵌进了我的肩窝。

“轻点儿，你这凶猛的小老虎。”我疼得缩了缩身子。说不定，真老虎还比斯洛思更容易对付。可惜谁都没得选。

博努瓦已经拾掇停当。蒙古斯绕着他的脚踝，不耐烦地走着“8”字。

“那么，一会儿见？”我推他出门的时候，他问。

“这可说不准。”我本不想笑，却还是微笑了一下。他探过身来吻我的时候，斯洛思挥爪把他打了回去，不许他碰我。

“我真不知道你们俩谁更让人受不了，”博努瓦弯腰躲过这一爪，抱怨道，“是你呢，还是这只猴子。”

“当然是我。”我说完，关上大门，上锁。

极乐山庄楼道里，那些熏黑的墙壁仍留有暗流¹的味道，就像在微波炉里燃烧的聚酯纤维²。警方用黄色警示带封锁了楼道，还施加了防止篡改证据的咒语。哼，好像他们还打算回来继续调查似的。在 Zoo 城，哪怕在治安状况良好的日子里，死个动物人这种案子也进不了警方的优先调查名单。大多数住户经过这一楼层时都得走防火梯³。其实，还有一条近路可以通到地面。我有本事找到失物，也有本事找到捷径。

我钻进 615 号房间。自从房子被大火吞噬以来，这儿就一直空着。房间地板上有一个洞。我从洞中爬下，到了 526 室。526 室已经被捡破烂的洗劫一空。那些人撬光地板，拆走管线，偷掉零件——只要能卖钱的东西，一件也没剩下。

说什么来什么。房门口就躺了一个吸毒的，人事不省。某个长着皮毛的肮脏东西窝在他胸口，呼吸急促。我从他身上跨过。“咔嚓”一

1 暗流（Undertow），详见下文。

2 聚酯纤维（Polyester），一种人造布料，也称为涤纶。

3 防火梯，在建筑外部、通常由金属制成的梯子，供火灾时逃生用。